

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
8-01-0	05-00-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	27,226,282.05
	05-04-00-00-00	雜項 <i>Diversas</i>	
	05-04-00-00-90	備用撥款 <i>Dotação provisional</i>	
		總開支 <i>Total das despesas</i>	
			27,226,282.05

二零零八年三月二十八日於郵政儲金局行政委員會：羅庇士，劉惠明，溫美蓮，江麗莉

Aos 28 de Março de 2008. — A Comissão Administrativa da Caixa Económica Postal. — *Carlos Alberto Roldão Lopes — Lau Wai Meng — Van Mei Lin — Vitória Alice Maria da Conceição.*

社會文化司司長辦公室

第 85/2008 號社會文化司司長批示

在澳門理工學院的建議下；

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據二月四日第11/91/M號法令第十四條第三款，第6/1999號行政法規第五條第二款，第14/2000號行政命令第一款及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

一、修改經第61/2000號社會文化司司長批示核准的澳門理工學院語言暨翻譯高等學校中英翻譯高等專科學位課程的學術與教學編排和學習計劃。

二、核准上款所指課程的新學術與教學編排和學習計劃。該學術與教學編排和學習計劃載於本批示的附件一及附件二，並為本批示的組成部分。

三、上款所指的學術與教學編排和學習計劃適用於由2008/2009學年起入讀的學生，其餘學生仍須按照第61/2000號社會文化司司長批示核准的學習計劃完成其學習。

二零零八年七月十七日

社會文化司司長 崔世安

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 85/2008

Sob proposta do Instituto Politécnico de Macau;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. São alterados a organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso de bacharelato em Tradução Chinês-Inglês da Escola Superior de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pelo Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 61/2000.

2. São aprovados a nova organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso referido no número anterior, que passam a ter a redacção constante dos anexos I e II ao presente despacho e que dele fazem parte integrante.

3. A organização científico-pedagógica e o plano de estudos referidos no número anterior aplicam-se aos alunos que iniciem a frequência do curso no ano lectivo de 2008/2009, devendo os restantes alunos concluir os seus estudos de acordo com o plano de estudos aprovado pelo Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 61/2000.

17 de Julho de 2008.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

附件一

中英翻譯高等專科學位課程
學術與教學編排

- 一、學術範圍：翻譯
- 二、專業範圍：中英翻譯
- 三、課程期限：三年
- 四、授課語言：中文 / 英文
- 五、完成課程所需的學分至少為128學分，其分配如下：

——附件二表一

修讀必修科目，取得36學分；

修讀選修科目，取得8學分。

——附件二表二

修讀必修科目，取得40學分；

修讀選修科目，取得4學分。

——附件二表三

修讀必修科目，取得36學分；

修讀選修科目，取得4學分。

附件二

中英翻譯高等專科學位課程
學習計劃

表一

科目	種類	每週課時	學分
一年級			
綜合英語I	必修	6	6
綜合英語II	"	6	6
英語聽力I	"	2	2
英語聽力II	"	2	2
英語口語I	"	2	2
英語口語II	"	2	2
英語語法I	"	2	2
英語語法II	"	2	2
英國概況	"	2	2

ANEXO I

Organização científico-pedagógica do
curso de bacharelato em Tradução Chinês-Inglês

1. Área científica: Tradução e Interpretação
2. Área profissional: Tradução e Interpretação Chinês-Inglês
3. Duração do curso: Três anos
4. Língua veicular: Chinesa/Inglesa
5. O número de unidades de crédito necessário à conclusão do curso é de, pelo menos, 128 unidades de crédito, assim distribuídas:

— Disciplinas do quadro I do Anexo II

36 unidades de crédito nas disciplinas obrigatórias;

8 unidades de crédito nas disciplinas optativas.

— Disciplinas do quadro II do Anexo II

40 unidades de crédito nas disciplinas obrigatórias;

4 unidades de crédito nas disciplinas optativas.

— Disciplinas do quadro III do Anexo II

36 unidades de crédito nas disciplinas obrigatórias;

4 unidades de crédito nas disciplinas optativas.

ANEXO II

Plano de estudos do
curso de bacharelato em Tradução Chinês-Inglês

Quadro I

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
1.º Ano			
Língua Inglesa I	Obrigatória	6	6
Língua Inglesa II	»	6	6
Prática de Audição em Língua Inglesa I	»	2	2
Prática de Audição em Língua Inglesa II	»	2	2
Oralidade da Língua Inglesa I	»	2	2
Oralidade da Língua Inglesa II	»	2	2
Gramática da Língua Inglesa I	»	2	2
Gramática da Língua Inglesa II	»	2	2
Introdução ao Estudo da Inglaterra	»	2	2

科目	種類	每週課時	學分
美國概況	必修	2	2
現代漢語I	"	4	4
現代漢語II	"	4	4
普通話I	選修	4	4
普通話II	"	4	4
歐洲文化入門I	"	2	2
歐洲文化入門II	"	2	2
澳門簡史	"	2	2
公共行政	"	2	2

表二

科目	種類	每週課時	學分
二年級			
綜合英語III	必修	4	4
綜合英語IV	"	4	4
英漢交替傳譯	"	3	3
漢英交替傳譯	"	3	3
英譯漢理論與實踐I	"	4	4
英譯漢理論與實踐II	"	4	4
英文寫作I	"	2	2
英文寫作II	"	2	2
中國現當代文學I	"	3	3
中國現當代文學II	"	3	3
應用語言學概論I	"	2	2
應用語言學概論II	"	2	2
中國文化導論I	"	2	2
中國文化導論II	"	2	2
英語簡史	選修	2	2
英語修辭	"	2	2
跨文化交際學	"	2	2
旅遊與博彩翻譯	"	2	2

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Introdução ao Estudo dos Estados Unidos da América	Obrigatória	2	2
Chinês Moderno I	»	4	4
Chinês Moderno II	»	4	4
Mandarim I	Optativa	4	4
Mandarim II	»	4	4
Introdução à Cultura Europeia I	»	2	2
Introdução à Cultura Europeia II	»	2	2
História Concisa de Macau	»	2	2
Administração e Função Pública	»	2	2

Quadro II

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
2.º Ano			
Língua Inglesa III	Obrigatória	4	4
Língua Inglesa IV	»	4	4
Interpretação Consecutiva Inglês-Chinês	»	3	3
Interpretação Consecutiva Chinês-Inglês	»	3	3
Teoria e Prática da Tradução Inglês-Chinês I	»	4	4
Teoria e Prática da Tradução Inglês-Chinês II	»	4	4
Redacção em Inglês I	»	2	2
Redacção em Inglês II	»	2	2
Literatura Chinesa Moderna e Contemporânea I	»	3	3
Literatura Chinesa Moderna e Contemporânea II	»	3	3
Introdução à Linguística Aplicada I	»	2	2
Introdução à Linguística Aplicada II	»	2	2
Introdução à Cultura Chinesa I	»	2	2
Introdução à Cultura Chinesa II	»	2	2
História Concisa do Inglês	Optativa	2	2
Retórica Inglesa	»	2	2
Comunicação Intercultural	»	2	2
Tradução nas Áreas do Turismo e do Jogo	»	2	2

表三

科目	種類	每週課時	學分
三年級			
高級英語I	必修	4	4
高級英語II	"	4	4
高級交替傳譯	"	4	4
同聲傳譯	"	4	4
英國文學基礎	"	2	2
美國文學基礎	"	2	2
漢譯英理論與實踐I	"	4	4
漢譯英理論與實踐II	"	4	4
中西比較文化研究I	"	2	2
中西比較文化研究II	"	2	2
中文應用文寫作I	"	2	2
中文應用文寫作II	"	2	2
葡萄牙語I	選修	2	2
葡萄牙語II	"	2	2
商務翻譯	"	2	2
公文翻譯	"	2	2

註：所有科目均為學期制科目。

第 86/2008 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據八月十六日第41/99/M號法令第五條及第六條，第6/1999號行政法規第五條第二款，第14/2000號行政命令第一款及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

確認暨南大學開辦的環境科學專業學士學位補充課程為澳門特別行政區帶來利益，並核准該課程按照本批示附件的規定和條件運作，該附件為本批示的組成部分。

二零零八年七月十七日

社會文化司司長 崔世安

Quadro III

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
3.º Ano			
Inglês Avançado I	Obrigatória	4	4
Inglês Avançado II	»	4	4
Interpretação Consecutiva Avançada	»	4	4
Interpretação Simultânea	»	4	4
Introdução à Literatura Inglesa	»	2	2
Introdução à Literatura Americana	»	2	2
Teoria e Prática da Tradução Chinês-Inglês I	»	4	4
Teoria e Prática da Tradução Chinês-Inglês II	»	4	4
Estudo Comparativo das Culturas Chinesa e Ocidental I	»	2	2
Estudo Comparativo das Culturas Chinesa e Ocidental II	»	2	2
Prática de Escrita Chinesa I	»	2	2
Prática de Escrita Chinesa II	»	2	2
Português I	Optativa	2	2
Português II	»	2	2
Tradução Comercial	»	2	2
Tradução de Documentos Oficiais	»	2	2

Nota: Todas as disciplinas do curso são semestrais.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 86/2008

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto nos artigos 5.º e 6.º do Decreto-Lei n.º 41/99/M, de 16 de Agosto, no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

É reconhecido o interesse para a Região Administrativa Especial de Macau e autorizado o funcionamento do curso complementar de licenciatura em Ciências do Ambiente, ministrado pela Universidade de Jinan, nos termos e condições constantes do anexo ao presente despacho e que dele faz parte integrante.

17 de Julho de 2008.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.